Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bójcie się króla Babilonu, przed którego obliczem tak drżycie; nie bójcie się go – oświadczenie JAHWE – gdyż Ja jestem z wami, aby was wybawić i aby wyrwać was z jego ręki! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bójcie się króla Babilonu, przed którego obliczem tak drżycie. Nie bójcie się go — oświadcza JAHWE — ponieważ Ja jestem z wami po to, by was wybawić i wyrwać was z jego ręki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bójcie się króla Babilonu, którego *tak* się boicie. Nie bójcie się go, mówi JAHWE, bo ja jestem z wami, aby was wybawić i wyrwać z jego ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bójcie się go, mówi Pan; bom jest z wami, abym was wybawił i wyrwał was z ręki jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bójcie się od oblicza króla Babilońskiego, którego się wy lękając boicie: nie bójcie się go, mówi JAHWE, bom ja z wami jest, abych was wybawił i wyrwał z ręki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie obawiajcie się króla babilońskiego, przed którym drżycie. Nie bójcie się go - wyrocznia Pana - bo Ja jestem z wami, by was ocalić i uwolnić z jego ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bójcie się króla babilońskiego, którego tak się boicie; nie bójcie się go, mówi Pan, gdyż Ja jestem z wami, aby was wybawić i aby was wyrwać z jego ręki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bójcie się króla Babilonu, którego tak się boicie, nie bójcie się go – wyrocznia JAHWE – bo Ja jestem z wami, aby was wybawić i aby was wyrwać z jego ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bójcie się króla babilońskiego, który przejmuje was trwogą. Nie bójcie się go - wyrocznia JAHWE - gdyż Ja jestem z wami, żeby was zbawić i wyrwać z jego ręki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie obawiajcie się króla babilońskiego, którego się boicie. Nie lękajcie się go! - głosi Jahwe. Ja bowiem jestem z wami, aby was wybawić i wyrwać was z jego ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не бійтеся лиця царя Вавилону, що його лиця ви боїтеся. Не бійтеся, говорить Господь, бо Я є з вами, щоб визволити вас і спасти вас з його руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie obawiajcie się króla Babelu, którego tak się boicie; nie obawiajcie się go – mówi WIEKUISTY. Ponieważ Ja jestem z wami, abym was wyratował oraz ocalił z jego mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie bójcie się króla Babilonu, którego się boicieʼ. ” ʼNic bójcie się go – brzmi wypowiedź JAHWE – bo ja jestem z wami, by was wybawić i wyzwolić z jego ręki. |